

un altar que cubren con ramas de oliva; después de haberse lavado las manos; y de haber esparcido por él flor de arina sazónada con aceite y sal¹; sacrifican dos bueyes en honor de este Dios invocando su protección. El soberano Dios del cielo invocado por Jason le promete por la voz del trueno y de los relámpagos su socorro poderoso²; y todo el cielo estuvo vigilante cuidando de esta tropa heroica, y de este viaje de sus ilustres hijos.

Con respecto a lo demás el viaje por mares, y ríos, así como por tierras, que se supone hacen estos célebres viajeros, se entiende tan mal y es tan poco racional que nadie ha podido figurarse ni hallar en él alguna continuación ordenada que satisfaga. No es posible haya existido una imaginación tan desarreglada, de donde puedan haber salido sueños tan extravagantes, si no se hubieran seguido las tradiciones alteradas y confusas de la dilatada peregrinación de los Hebreos

v. 403, según se manda en el cap. 20, v. 25 del Exodo; al cap. 27 del Deuteronomio, y al 8 de Josué.

¹ *Fruget salsas.* APOLLONIUS, lib. 1, v. 423, como en el lib. 1, cap. 2 del Levítico, v. 14.

² PINDAR. PYTH., oda 4. *Eo die omnes Cælo dii despererunt navim,* etc. APOLLONIUS, lib. 1, v. 347.

errantes en el desierto¹. Veremos que los Argonautas, á imitación de los Hebreos, se extravían del sitio donde tratan de ir; los veremos tomar caminos opuestos, y recorrer tierras y mares desconocidas, para llegar á país bastante próximo al mismo de donde habían partido.

Como Jason estaba serio y pensativo, uno de la compañía, llamado Idas, blasfema contra la divinidad y se burla de la protección de los Dioses². Levántanse contra él todos y le amenazan. Orfeo canta Himnos en loor de estos mismos Dioses, que han criado y sacado del caos el universo³; canta sus obras y sus beneficios⁴.

Ya estaban en la mar, y salían del puerto á fuerza de remo y vela; Quiron, en cuya casa Jason se había salvado y educado hasta que fué á presentarse á Pelias, corrió por la ribera por el camino que llevaban, con su muger que llevaba entre sus brazos al niño Aquiles, hijo de Peleo,

¹ *Populus non ducitur per viam Philistiim vicinam, sed circumducitur per viam deserti juxta mare rubrum.* Exod., cap. 15, v. 17 y 18.

² *Non enim Jovi adscripsero victorias justius quam haste mee.* APOLLONIUS, lib. 1, desde el verso 463 al 493.

³ *Quomodo terra et cælum prætereaque mare.....* Exodo, lib. 1, v. 496.

⁴ *Mane videbitis gloriam Domini; audivit enim murmur vestrum contra Dominum.* Exod., cap. 16, v. 7.

uno de los compañeros de Jason; él les dió consejos, animó sus esfuerzos, é hizo votos por el feliz resultado de su empresa ¹. De este mismo modo Jetro, suegro de Moises, que se habia retirado á su casa hasta que fué á presentarse á Faraon, habiendo sabido las maravillas de su salida de Egipto y del principio de su viaje, vino á encontrarse con él á la entrada del desierto, con la muger y dos hijos de Moises, donde les dió excelentes consejos, é hizo con él Sacrificios á Dios que tan visiblemente le protegía ².

Alejóse bien pronto el navío de las orillas de la Tesalia, y despues de haber costeadado con un viento favorable la Macedonia, y despues la Tracia, que hoy es la Romania, aboró á la isla de Lemnos, ahora llamada Stalimeno, en el Archipiélago. Esta fué la primera estacion de los Argonautas, llamada por el poeta funesta ³, en la que la fábula ha copiado trazos sobresalientes, y que no pueden ser dudosos, de la famosa y funesta estacion del viaje de los Israelitas, y de su trato con las mugeres Moa-

¹ *Chiron multa hortatus manu virili tutum discedentibus reditum precari non desinebat.* APOLLONIUS, lib. I, v. 533.

² Exodo, cap. 18.

³ *Noxiam Lemnum.* APOLLONIUS, lib. I, v. 605.

bitas y Madianitas. No hay mas que considerar esta aventura, en la copia, desde su origen.

Se cuenta que por una venganza de la Diosa Venus, todos los de esta isla concibieron aversion y desprecio por sus mugeres, estas se deshicieron de ellos ¹, y no quedó en ella sino un hombre solo, que era Thoas, hijo de Baco, padre de la reina, que se salvó de la ruina general por la piedad de su hija ²; que al arribo de los Argonautas, que no intentaban mas que pasar, se presentaron delante de ellos con sus mejores atavíos; que usaron de todos sus encantos y destreza para hacerlos entrar en sus ciudades y despues para retenerlos; que despues de haberse excusado brevemente, siguieron á sus encantadoras ³; que se apasionaron por ellas, y olvidando sus deberes y los promesas del cielo, habitaron con ellas á pesar de las advertencias de los mas sabios de los ge-

¹ *Ubi totus universè populus abormi culpá faminarum anno prius fuerat crudeliter contrucidatus, etc.*

A puellaribus quidem conjugibus alienati viri secubuerunt. APOLLONIUS.

² *Ex omnibus sola seni pepercit patri Thoanti.* *Hypsipyla,* APOLLONIUS.

³ *Ipsam et reliquos quotquot sunt, ut in agrum urbemque fiden er se benevoleque receperunt, invitant. Idem in litus subvecte multa perferebant xenia, et ceteros ut inirent suas domos inducere unt.* APOLLONIUS.

fes principales, y con especialidad de Hércules; que se establecieron con estas mugeres, como si debieran pasar allí sus vidas, hasta que las reprensiones de Hércules ¹ y de los demás que habían quedado con él, despertaran en ellos movimientos de vergüenza y temor, les diera la fuerza para romper sus cadenas, á pesar de los gemidos y clamores de aquellas mugeres ², y los hiciera salir bruscamente para volverse á embarcar y alejarse de esta ribera funesta.

Nótase en estas aventuras, lo primero el origen de los Moabitas desfigurado, pero ciertamente copiado; el aborrecimiento desgraciado de los habitantes del país de Loth para con sus mugeres, que atrajo sobre ellos el castigo del cielo; en fin como despues de este castigo las hijas de Loth creyeron que su padre era el único hombre que había quedado en el mundo³, y la mayor habiéndole hecho beber vino hasta embriagarle tuvo

¹ *Ex uno semper die in alterum recrastinabatur cursus, et longum ibidem hæsissent, imò senuissent, nisi socios seorsim mulieribus convocatos Hercules tali quãdam voce castigasset.* APOLLONIUS.

² *At illæ re cognitâ, currebant in medios, etc., ac circa viros profusæ querebantur.* APOLLONIUS.

³ Genes., cap. 19, v. 31 y 32.

de él un hijo, cuyo nombre conservó la memoria de su nacimiento porque ella le llamó *Moab* ¹, es decir, *nacido de mi padre*. Este Moab fué el padre de los Moabitas, sobre los cuales se ha forjado la fábula de los Lemnios y de Thoas, único hombre que quedó en esta nación. También hizo á Thoas, hijo de Baco ², que tuvo de Ariana en una isla desierta; porque Moab descendia de la embriaguez de su padre, quien, sepultado en el vino, cohabitó con su hija en la caverna donde se había retirado ³.

Se dió tambien á la isla donde se trasplantaron estas aventuras el nombre fenicio *Lemnos*, es decir, *resplandecientes por fuegos* que al parecer salian de ella ⁴; á causa del estado á que fué reducido el país de Loth ⁵, que conserva, por el humo que aun sale el resto y señales del fuego del cielo que consumió estas ciudades. Sobre esto la fábula ha hecho precipitar del cielo á esta misma isla, á Vulcano, constituido por ellas Dios del fuego, y

¹ Genes., cap. 19, v. 37.

² OVIDIO, lib. VII, *Metamorfos*.

³ Genes., cap. 19, v. 33.

⁴ BOCHART, in *Chanaan*, lib. I, cap. 12.

⁵ Genes., cap. 19, v. 28. y cap. 40 de la *Sabiduría* v 7.

la llama en griego con un nombre Siriaco que quiere decir el padre del fuego ¹.

Cuando los Israelitas pasaban por las cercanías de los Moabitas, al Oriente de la Judea á lo largo del mar muerto y del Jordan, sin tener designio alguno contra ellos, Balac su rey, que tenía miedo de los Israelitas, despues de haber buscado en vano medios para derrotarlos, resolvió, segun el consejo de Balaam, enviar á su campo las jóvenes Moabitas mas hermosas, con todos sus adornos, y con orden de valerse de todos sus atractivos y artificios para enamorarlos y hacerse así dueñas de ellos. Lograronlo ellas, y pervirtieron á la mayor parte de los Israelitas, á los que hicieron perder el deseo y el recuerdo de la tierra prometida, interrumpir su viaje, y abandonar su honor, religion, y todos sus deberes. Moises con alguno de los gefes mas célebres que se habian mantenido fieles, los sacaron de allí por réprensiones sangrientas, animados por el espíritu de Dios, y por castigos terribles que los hizo maldecir y declarar enemigos á los Moabitas y á los Madianitas sus aliados, y los obliga-

¹ *Ephaistos, syriacé. a-esto, id est, padre del fuego.* BOCHART, in *Chanaan*, lib. 1, cap. 12.

ron á tomar inmediatamente el camino para la tierra cuya conquista les estaba destinada ¹.

¿ Pueden verse estas dos pinturas, sin convenirse (á pesar de todos los cambios causados necesariamente por la diversidad de las tradiciones, tiempo, lenguas é ingenios) de que la fábula es copia desfigurada de la historia? Este episodio histórico de los Israelitas detenidos así por aquellas mugeres, es el verdadero modelo de Circe y de Calipso que detuvieron á Ulises, de la Dido de Enéas, y de todos los errores así como de todas las aventuras de los grandes viajes, imaginadas por los autores que han tratado de hacer poemas y novelas como los de Virgilio y Homero.

Desde allí fueron conducidos los Argonautas casi directamente á una isla llamada *Electrida* ² sin que se sepa si estaba en el mar Negro, en el Archipiélago, ú en el mar Adriático, y que no se halla en ninguna parte. Llábase así, de un arbol que produce en ella y destila ambar, cosa que no se ha verificado en ninguno de estos

¹ Números, cap. 23; *Historia de Josefo*, lib. IV, cap. 6.

² *Orphei monitu appulerunt vesperi in insulam Electrae.* etc. APOLLONIUS.

países, y que la fábula ha forjado sobre la tradición del árbol que destila bálsamo de que se habla en el viaje de los Israelitas y que está en su país¹. No quiso descuidar el adornarse con un árbol que produce un licor tan precioso. Plinio² asegura también que estas islas Electridas, no son más que una ficción de la vanidad griega. Lo cual, así como los demás errores é irregularidades de este viaje, prueba que todo esto no es una historia verdadera, ni mera invención de los poetas, que no hubieran tenido miramiento en chocar contra la geografía y contra toda verosimilitud, sino una copia alterada, vuelta extravagante, por lo mucho que se sujeta á lo que las tradiciones habían conservado de cierto en la historia.

Entran estos heroes de la fábula en el Bósforo de Tracia y abordan á una isla de la Propontida, habitada en parte por gigantes espantosos que tenían seis brazos y seis piernas, y causaban espanto á todos sus vecinos³. Aquí tenemos ya los

¹ PLINIO, lib. XII, cap. 25; y JUSTINO, lib. XXXVI, en el Compendio de la Historia de Trogo Pompeyo.

² Lib. III, cap. 26.

³ *Et eum quidem habent injuriosi efferique gigantes, qui á finitimis nunquam sine ingenti terrore videntur.* APOLLONIUS.

gigantes espantosos, de que hablaron los que, de orden de Moises⁴, fueron á reconocer la tierra prometida; contaron que habían visto hijos de Enac⁵, de una talla y figura monstruosa, y que junto á ellos parecían langostas.

En la otra parte de la isla habitaban los Doliones cuyo rey era Císico, quien con los suyos salió á recibir á los Argonautas⁶, y les dió todas las señales de amistad, con arreglo al dictamen y la orden que le había dado el oráculo⁷. Jasón y otros muchos salieron del navío y fueron con el rey á la ciudad. Sin embargo habiendo venido los gigantes á embestir con los que habían quedado en el navío, Hércules y sus compañeros los derrotaron y los mataron á todos⁸. Esto es parecido al suceso de Moises que mató al gigante

⁴ Números, cap. 13.

⁵ Los sabios convienen en que se ha formado de estos hijos de Enac el nombre griego *Anax*, que significa Poderoso, Rey. Amo, de donde Castor y Polux se llamaban *Anakes*, como tan célebres por su fuerza.

⁶ *Illis pacatè Doliones simul cum ipso Cyzico accedebant obviam, etc.* APOLLONIUS.

⁷ *Etenim Oraculo fuerat præmonitus ut facilem se atque obvium præberet.* APOLLONIUS.

⁸ *Aggressi cedem Gigantum heroes bellicosí, donec omnes ei confessissent.* APOLLONIUS.

Og, rey de Basan ¹ que habia venido con todo lo que habia quedado de la raza de gigantes con el intento de atacarle al tiempo de pasar: pero los pueblos descendientes de Loth y de Esau ², ni aun los Gabaonitas hicieron armas contra los Israelitas, ni fueron atacados por estos.

A poco tiempo despues que se alejaron de este puerto los volvió á él una tempestad en una noche muy oscura, y como los habitantes no los conocieron los tuvieron por enemigos, y como tampoco los Argonautas sabian donde se hallaban, se batieron unos y otros hasta el dia. Hallóse al rey Císico entre los muertos con gran sentimiento de los suyos y de los Argonautas, que le habian muerto por ignorancia despues que les habia dado tantas pruebas de amistad. Para expiar esta falta involuntaria hicieron sacrificios en el monte de Dindymo á la madre de los Dioses ³, quien hizo salir en favor de ellos una fuente en un parage seco donde jamas se habia visto agua ⁴, Despues de lo cual se alejaron,

¹ Números, cap. 21; Deuteronomio, cap. 5.

² Deuteronomio, cap. 2.

³ *Aram è lapide juxta aggererunt, et frondibus redimiti invocarunt matrem Dindymenam.* APOLLONIUS et ORPHEUS, *Argonaut.*

⁴ *Aliud creavit portentum dea; cum enim nullo antea ma-*

y abordaron á la Misia, á las extremidades de la Frijia.

Se forjaron estas matanzas involuntarias, aquella muerte del rey amigo y los sacrificios expiatorios, sobre la tradicion de las órdenes dadas á Moises ¹, con motivo de las muertes cometidas sin intencion, y de los sacrificios para expiarlas. Del mismo modo habiendo matado Adrasto, príncipe frijio ², por imprudencia á su hermano, se refugió en casa de Cresos, rey de los Lidios, quien á petición suya le purificó para expiar esta muerte involuntaria, lo que tiene tambien conexion con las ciudades de refugio de que se hace mencion en el capítulo 29 del Deuteronomio.

La fuente repentinamente formada en un parage seco es una imitacion del manantial que Dios concedió á Moises, que la hizo salir, dando un golpe con su vara, de la roca Oreb en el desierto de Rafidim ³.

nasset laticæ Dindymus, illis tunc scaturibat ex sicco cacumine perennis. APOLLONIUS.

Saxis fons vitreus inde è medtis manat, etc. ORPHEUS.

¹ Levítico, cap. 4; Números, cap. 35, v. 22 y siguientes.

² HERODOTO, lib. 1.

³ Exodo, cap. 17.

Habiendo Hércules roto su remo, según la fábula, por hacer mucha fuerza, se dirije á un bosque para cortar otro¹, y mientras tanto habiéndose presentado el viento favorable, los Argonautas volvieron á embarcarse á toda prisa en la oscuridad de la noche, y se alejaron de la tierra. Habian ya pasado el promontorio de Posidea en la Jonia, cuando á la venida de la aurora echaron de menos á Hércules². Querian volver atrás, pero no se lo permitieron los vientos contrarios, y al tiempo que se esforzaban para volver en busca suya, les pronosticó un dios marino que serian inútiles todos sus cuidados porque los destinos³ habian resuelto que Hércules no pondria los pies en la Colchida⁴; y que por tanto debian consolarse.

¹ *Sic ut tonsam e medio dirumperet, et alterum ipse fragmentum retinens caderet, alterum mari auferretur, in sylvam abire cepit filius Jovi, quo maturius ipse sibi accommodum pararet remum. APOLLONIUS.*

² *Jam sutlucebat aurora, cum ecco sentiunt se destituisse illum per imprudentiam. APOLLONIUS.*

³ *E mari emicat Glaucus, et in clamat: cur preter magni numen Jovis nilimini in Ætæe transportare animosum Herculem? APOLLONIUS.*

⁴ *..... Nam fata vetabant Alcidem indomitum contingere Phasidis undas. ORPHEUS, HERODOT., lib. VII.*

Esto es lo que ha conservado la fábula sobre la muerte de Moises, sucedida en el viaje de los Israelitas, y antes de que entraran en la tierra prometida; tambien ha conservado algunas señales de la causa porque no quiso Dios que Moises entrara en ella, porque en lugar de haber dado un solo golpe con la vara para formar la fuente, dió dos grandes golpes¹, desconfiando algun tanto de la orden y promesa de Dios, lo que ha dado fundamento á la pérdida de Hércules, en haber quebrado el remo por hacer demasiada fuerza. Ademas hacen á Hércules perdido y no muerto, en razon de que Moises fué sepultado sin que nadie lo supiese², y sin que se haya podido descubrir el sitio de su sepultura.

Recorren aun los Argonautas mares y climas diferentes: sufren varios combates, y llegan al frente de la Bitinia³, en el pais del desgraciado Finéo, descendiente de Fenix, hermano de Cadmo⁴. Este principe se habia quedado ciego por castigo que le aplicaron los dioses,

¹ Números, cap. 20.

² Deuteronomio, cap. último.

³ BOGHART, in Chanaan, lib. 1, cap. 10.

⁴ Phineus Agenore satus incolabat, qui atrocissimis conficiabatur ærumnis, jucundo luminum lumine adempto, 10.

y estaba perseguido por las Harpías, pájaros horribles enviados desde el cielo, que con el pico y las uñas le robaban casi todo lo que tenia para comer, y esparcian sobre lo que dejaban inmunidia con un olor tan insufrible que no podía tocarlo; de suerte que moria de hambre y de flaqueza en la oscuridad y con esta persecucion continua.

¿No es esto algo de la tradicion de las tinieblas y de las demas plagas con que Dios castigó á Faraon por mano de Moises, y particularmente de los insectos que llenaban su casa, su cama, los hornos, y todos los manjares de este príncipe y de los Egipcios, cuando no queria dejar partir al pueblo de Dios con Moises? Se ven claramente las langostas que se lo comian todo, y que, por las oraciones de Moises y en virtud de las promesas que hacia Faraon de obedecer á Dios, se las llevó el viento á la mar ¹. Porque Finéo se libró de las Harpías por Zetes y Calais, hijos del viento Boreo, que las echaron al mar Jonio, hasta las is-

neque ei quidquam cibi Harpyæ relinquebant, aut id tetrum adestabat odorem, nec sustinuit quis non modo admovere gutturi, sed ne procul quidem adstare. APOLLONIUS.

¹ Exodo, cap. 8, 9 y 10.

las, que por este suceso, se llamaron Strofadas ¹, despues de haberles asegurado Finéo con juramento seria del agrado de los dioses le librasen de sus infortunios.

Dejaron á Finéo, y despues que levantaron un altar á doce divinidades ² en la orilla del mar, en testimonio de tal aventura, se vuelven á embarcar, y llegan al famoso estrecho de las islas Symplegadas, aliás Piedras Cyaneas, cerca del canal del mar Negro ³. Estas islas, cuya proximidad mutua habia dado lugar á fingir que se chocaban continuamente, con un movimiento y ruido espantoso, ocupaban aquel paso del Ponto, y le hacian absolutamente impracticable. Pero, segun la instruccion que habian recibido de los dioses, dejaron salir una paloma que debia guiar al navio en este tránsito si volaba mas allá, y debia hacerle retroceder si ella volvía, ó si perecia antes de pasar ⁴. Lucharon al mismo tiempo

¹ *Illas Zethes et Calais Aquilone sati propellunt supra mare usque ad Plotas insulas (quæ de hinc Strophades sunt nominatæ).* APOLLONIUS, lib. II, v. 222.

² *Edificatâ duodecim diis arâ in objecto littore maris, et impositis donis, in navim celerem se revocant.* APOLLONIUS et ORPHEUS.

³ PLINIO, lib. VI, cap. 10.

⁴ *Auspiciali columbâ è navigio præmissâ, si per ipsa sacca in pontum evolaverit integra, vos quoque seccate iter per an-*

á toda fuerza con los remos contra las olas y escollos, y por el auxilio de Minerva ¹, quien vino en persona á levantar el navío por encima de estas rocas movedizas y sobre las montañas que formaban las ondas, sin perder de vista la ruta que llevaba la Paloma, pasaron sin pérdida ninguna, y fueron trasportados á la otra parte del estrecho y de las rocas, quienes desde entonces, se reunieron y no volvieron á separarse ². Reconocieron el socorro del cielo, y que con su proteccion, en vista de esto, nada debía serles imposibles ³.

Este altar levantado en honor de doce divinidades es una copia del altar levantado por Moises al pie del monte Sinai, compuesto de doce piedras, con el nombre de cada tribu de las doce de Israel, escrito en cada una de ellas ⁴. Estas pie-

giportum maris; quòd si pereat inter volandum, navigate retrò. APOLLONIUS.

¹ *Minerva, manu lævâ solide adnixâ rupi, dextrâ navim protrusit in procursum, eaque erupit sublîmîter. APOLLONIUS et ORPHEUS.*

² *Saxa verò unum in locum. etc. APOLLONIUS.*

³ *Cum saxa nobis exire permisit Deus, diutiùs formidare mille. APOLLONIUS.*

⁴ Exodo, cap. 24, v. 4.

dras fabulosas que se fingen moviéndose y chocándose, por en medio de las cuales era necesario pasar y no se podia, y por encima de las que se lleva el navío milagrosamente por mano de una divinidad, con aquellos parages y escollos que parecian insuperables, están tomados de otros obstáculos del viaje de los Israelitas, y entre otros de lo que se cuenta con motivo del rio ó de los torrentes de Arnon ¹, que separan los Amonitas y los Amorreos. « El Señor hará por su pueblo « en los torrentes de Arnon, lo que hizo en el « mar Rojo, las rocas de estos torrentes se han « bajado para dejar pasar al pueblo del Señor. » Se han notado allí tambien los prodigios del arca, que iba por entre las aguas como por encima de las tierras y las rocas, y la constante asistencia de Dios, de la que jamas debian los Hebreos dudar, despues de las pruebas que de ella tenían.

La paloma suelta por el aviso y órdenes del cielo, para indicar y asegurar el camino á los Argonautas, se tomó de la Paloma que soltara Noé del arca despues del diluvio. Bajo la confianza y direccion de esta Paloma quiso Dios

¹ Números, cap. 21, v. 14 y 15.

que saliera él del arca, para venir á la tierra libre de las aguas, cuando se fué la paloma y no volvió mas.

Sin embargo estaba inquieto, temiendo ver á su tropa desanimada á vista de tantos peligros como encontraban á cada paso, y á que aun debían exponerse ¹.

Animábalos mostrándoles é inspirándoles una gran confianza ².

Los Argonautas costearon la Bitinia, llamada en otro tiempo Mariándina, hoy la Anatolia, y abordaron á una isla desierta llamada Tinia-da ³, de otro modo Apolonia, donde al amanecer se les apareció Apolo en figura de viajero ⁴. Le ofrecieron sacrificio, y de allí pasaron por delante de la embocadura de los rios Sangar y Lico. Fueron recibidos como amigos por los habitan-

¹ *At ego ne minimā quidem mei urgeor sollicitudine, sed istius et aliorum vicem sum anxius comitum, etc.* APOLLONIUS.

² *In futurum, nec si per orci voragines sit eundem, præportem ullum pavoris signum, etc.* APOLLONIUS.

³ PLINIO, lib. VI, cap. 12, habla de esta isla.

⁴ *Ad insulam desertam Thyniadem ubi illis Latonæ filius planè apparuit è Libyá rediens, etc., et dicit Orpheus: Apollini faciamus quæ suppelunt excitatâ littoralî arâ.* APOLLONIUS.

tes del país; perdieron allí dos de los suyos, de los cuales fué uno Tifis, su piloto; Anceo, hijo de Neptuno, ocupó su puesto, y dieron solemnemente los últimos honores á los muertos ¹.

Anceo era Fenicio ² y nieto de Fenix, hermano de Cadmo, es decir Cananeo. Los Argonautas, bajo su direccion, continuaron su viaje; pasaron sobre la costa de la Capadocia, á otros muchos países, cerca de la isla Aretiada ³, ó de Marte; y despues de una fuerte tormenta que puso su navío al borde de su ruina, encontraron á la orilla de esta isla á los hijos de Frijo que acababan de ser impelidos allí por la misma tempestad, á quienes Æeto, rey de Colcos, su abuelo materno, enviaba á Grecia para recoger los bienes y Estados de su padre ⁴. Contáronse mutuamente sus aventuras, despues que se reconocieron como descendientes de unos mismos abuelos; fueron todos desde luego á un templo de Marte ⁵, y le

¹ *Et ipsos funerarunt magnificè.* APOLLONIUS.

² BOCHART, in *Chanaan*, lib. I, cap. 8.

³ *Et inde in insulam Aretiadem.* APOLLONIUS et ORPHEUS.

⁴ *Ipsis occurrunt Phrixo nati filii ad urbem Orchomenum ab Æeta profecti, ut acciperent patris patrimonium, hos fluctibus jaclatos et naufragos unda ejecerat in littus insule.* APOLLONIUS.

⁵ *Tum sacra fecerunt ad aram Martis, etc.* APOLLONIUS.

ofrecieron sacrificios. Jason hizo saber á los hijos de Frijó su designio ¹; los exhortó á que volvieran con él á Colcos y que les diesen sus consejos y socorros para robar de acuerdo el Vellocino de oro del carnero de su padre. Argos, el mayor de estos hijos, le hizo cargo de las fuerzas y crueldad de Æeto, las dificultades y peligros de esta empresa ². Peleo animó á la tropa ilustre por las promesas y experiencias que tenían de la asistencia de los Dioses ³. Desde allí se hicieron todos juntos á la vela el día siguiente al amanecer, y despues de haber pasado muchas islas y tierras habitadas por diferentes pueblos, y atravesado el Ponto, descubrieron los montes del Caucasó ⁴, y entraron de noche en el río del Faso ⁵, mas allá del mar, entre el Caucasó y la ciudad capital de

¹ *At vos aventibus nobis in Græciam avehere pellem auream adjutores adeste, et cursûs monstratores.* APOLLONIUS.

² *Ipsis Argus exponit labores, et ingentia pericula subeunda,* etc. APOLLONIUS.

³ *Peleus fidenter respondit ne timeant, qui magnam sint partem à Divis prosati,* etc. APOLLONIUS.

⁴ *Ponti se sinus in conspectum dat pergentibus, protinûs Caucasiorum se montium aperiunt ruinae,* etc. APOLLONIUS.

⁵ *Venerunt noctu ad latum Phasidem et ultimas Ponti metas, remisque subeunt patentem alveum fluvii,* etc. APOLLONIUS.

La palabra Phasis siriaca significa un río.

la Colchida, llamada Æea, por un lado, y por el otro, el Campo y Bosque de Marte, donde estaba guardado el Vellocino de oro por el Dragon siempre vigilante ¹. Jason hizo desde luego libaciones en honra del Dios del río y de los Dioses del país ², y despues de haber echado las áncoras, deliberaron durante la noche sobre lo que tenían que hacer ³, y sobre el modo de ir á encontrar á Æeto.

Así tambien los Israelitas anduvieron mucho tiempo errantes; recorrieron diversos países y diversos pueblos; perdieron á Aaron y á Maria, hermanos de Moises, á quienes hicieron los últimos oficios ⁴ con grande solemnidad; hallaron obstáculos que tocaban á lo prodigioso: Moises temió muchas veces verlos disgustados, y se vió precisado mas de una vez á tranquilizarlos y inspirarles nueva confianza recordándoles la experiencia que tenían de los socorros milagrosos del cielo, sobre todo cuando

¹ *Ex altera parte Campus Martius et sacer Deo Lucus; ubi Draco pervigil servat pellem,* etc. APOLLONIUS.

² *Jason in flumen vini defundit libamenta, tum Tellurî, tum diis loci suppliciter orans auxilium eorum,* etc. APOLLONIUS.

³ *Inter nos ipsos consullemus,* etc. APOLLONIUS.

⁴ Números, cap. 20; y JOSEFO, lib. IV, cap. 4.